

Z. Noskowski – *Sen*, sł. H. Heine

Z. Noskowski – *Dream* by H. Heine

śniwo mi się ze cie do groby kwadã  
**Śniło mi się że cię do grobu kładã,**  
It dreamed to me that you to the grave they were laying,

vjents sie pjes sen rospwakawam boleśnie  
**Więc się przez sen rozplakałam boleśnie;**  
So in sleep I cried painfully;

po zbyferniu jejtje mi na tfa3 bladã  
**Po zbudzeniu jeszcze mi na twarz bladã,**  
After waking up, still to my face pale,

opadawy wzy vypwakane ve śnie  
**Opadały łzy wyplakane we śnie.**  
Fell tears that I had cried in sleep.

śniwo mi sie ześ ty sie rosstaw ze mnã  
**Śniło mi się żeś ty się rozstał ze mnã,**  
I dreamed that you had parted with me,

vjents sie pjes sen rospwakawam boleśnie  
**Więc się przez sen rozplakałam boleśnie;**  
So in sleep I cried painfully;

letj mnie ze snu ktoś zbudziw nadaremno  
**Lecz mnie ze snu ktoś zbudził nadaremno,**  
But me from my sleep someone has woke up in vain,

bom      płakawa    niemniej    gorzko    jak      we    śnie

**Bom      płakała    niemniej    gorzko    jak      we    śnie.**

Because I cried    no less    bitterly    than    in    sleep.

śniwo mi się    że    dawne    sny      kwamawy

**Śniło mi się    że    dawne    sny      kłamały,**

I dreamed    that old    dreams    were lying,

żeś ty    dla    mnie    wciąż    dobry    jest i    tkliwy

**Żeś ty    dla    mnie    wciąż    dobry    jest i    tkliwy,**

That you to    me      still    good    are and tender,

I    płakawam    coćiaj    dzień    byw    już    biały

**I    płakałam    chociaż    dzień    był    już    biały:**

And I cried      even though    the day    was already    white:

ćixuteńko    pwynewy    wzy    šťastliwej

**Cichuteńko    płynęły    łzy    szczęśliwej.**

Quietly,    flowed    tears    of the happy one.